

РЕЦЕНЗИЯ

на выпускную квалификационную работу магистра лингвистики

«Опыт анализа текста 4QММТ в контексте галахических споров в Новом Завете и иудейской литературе»

Глебушко Марианны Александровны

Работа Марианны Александровны посвящена интерпретации текста кумранского документа 4QММТ, написанного, по мнению многих ученых, в сер. II в. до н. э. и являющегося свидетельством существующей в ту эпоху полемики о различных вопросах соблюдения закона Моисеева. Сам автор описывает задачи своего исследования следующим образом (см. с. 4): «- проследить процесс введения цитат Писания в текст 4QММТ, выявить особенности этого процесса (особенно в сравнении с введением цитат в текстах Нового Завета и в иудейской литературе) (раздел 2.1.1); - исследовать изменения в мировоззрении иудаизма на составление канона Писания для того, чтобы рассмотреть текстовые несоответствия цитат Писания в документе 4QММТ и попытаться объяснить их (раздел 2.1.2); - выявить, каким образом процессы канонизации повлияли на введение цитат Писания в документ 4QММТ; сравнить введение цитат Писания в других документах Кумрана, а также в текстах Нового Завета (раздел 2.1.3)- исследовать влияние герменевтических особенностей документа 4QММТ на цитирование Писания (раздел 2.1.4).»

Работа состоит из двух глав, библиографии и двух приложений, в которых приводится перевод текста документа. Первая глава является вводной. В ней рассказывается об истории публикации текста документа, его содержании, датировке, особенностях языка, которым написан документ, его жанровой природе, проблеме определения авторства и адресата документа, а также проблеме происхождения кумранской общины. Во второй главе автор анализирует тексты документа, содержащие библейские цитаты, сравнивая их с текстом масоретской Библии, пытается выявить различные способы цитирования (собственно цитаты, аллюзии, парафраз и пр.), рассматривает использовавшиеся для введения цитат формулы.

Анализируя данную работу, мы сочли необходимым выделить для его оценки несколько ключевых аспектов.

I. Этический аспект

Как известно, любое использование ученым текста, написанного другим исследователем, без ссылок на источник является нарушением основополагающих принципов академической этики.

Нами установлено, что в рецензируемой работе почти весь текст раздела 1.1 «История исследования и публикации» (сс. 6–10) представляет собой слегка сокращенный перевод главы «Research and Publication History of 4QMMT» из монографии Х. фон Вайссенберг (*Weissenberg H. 4QMMT: Reevaluating the Text, the Function, and the Meaning of the Epilogue. London; Boston, 2009. P. 3–7*). Переведенный текст не взят в кавычки, источник заимствования не указан.

Многочисленные примеры некорректного использования чужого текста можно найти и в других разделах.

В частности, в главе 1.2.2 «Язык 4QMMT» на сс. 15–16 можно найти перевод фрагмента статьи Э. Кимрона из энциклопедии ABD (*Qimron E. Miqṣat Maʿse Hatora // Anchor Bible Dictionary / Ed. by D. N. Freedman. Vol. IV. New York, 1996. Vol. 4. P. 844*), на с. 18 – перевод фрагментов монографии Х. фон Вайссенберг (*Op. cit. P. 111–113*), в главе 1.2.4 «Жанр «QMMT» на с. 23 – перевод фрагмента той же самой монографии (*Op. cit. P. 12*). Переведенный текст не взят в кавычки, источник заимствования не указан.

Встречаются и примеры некорректного цитирования литературы, написанной на русском языке. В частности, на с. 42 и с. 53 цитируется текст монографии Н. А. Фатеевой (*Фатеева Н. А. Интертекст в мире текстов: Контрапункт интертекстуальности. Изд. 4. 2012. URL: <http://urss.ru/cgi-bin/db.pl?lang=Ru&blang=ru&page=Book&id=158894>*). Источник цитирования не указан.

II. Оформление работы

Перевод текста 4QMMT приводится на основе издания «The Dead Sea Scrolls. Study Edition» BRILL. LEIDEN NEW YORK KÖLN, 1999. P. 791-804» (так у автора на с. 112). Редакторы данного издания (Ф. Г. Мартинес и Э. Й. Тигчелар) не только воспроизводят «квадратными» буквами еврейский текст памятника, но и предлагают свою реконструкцию текста, сохранившегося лишь фрагментарно. Переводя данный текст на русский язык, автор рецензируемой работы, в отличие от издателей, никак не выделяет при этом фрагменты, которые явились результатом реконструкции. Кроме того, он не приводит никаких объяснений, по каким причинам он выбрал для перевода реконструируемый текст, представленный в данном издании.

В работе отсутствует список сокращений. При этом довольно часто в работе приводятся различные аббревиатуры, обозначающие журналы или серии монографий.

III. Знакомство с научной литературой

К работе приложен солидный библиографический список, состоящий из 157 наименований научных статей и монографий. Первая глава работы содержит множество ссылок и цитат из работ других исследователей. Иногда цитаты представляют собой довольно большие по своему объему отрывки (см., например, две цитаты на сс. 16–17, следующие друг за другом и занимающие в совокупности чуть меньше страницы). Тем не менее, в основной части работы, в которой обсуждается проблема цитирования в документе 4QММТ текста еврейской Библии, полностью игнорируются опубликованные работы, посвященные той же проблеме:

1) *Bernstein M. J. The Employment and Interpretation of Scripture in 4QММТ: Preliminary Observations // Reading 4QММТ: New Perspectives on Qumran Law and History /Ed. by J. Kampen, M. J. Bernstein. Atlanta, 1996. P.29–51;* 2) *Brooke G. J. The Explicit Presentation of Scripture in 4QММТ // Legal Texts and Legal Issues. Proceedings of the Second Meeting of the International Organization for Qumran Studies, Cambridge 1995 / Ed. by M. J. Bernstein et al. Leiden, 1997. P. 1–20.* Автор знает о существовании данных работ, поскольку включил их в свой библиографический список. На статью Бернштейна он ссылается один раз (во введении: на с. 23), на Брука – один раз (в основной части: на с. 89). Причины подобного «замалчивания» остаются для рецензента загадкой.

Еще более загадочным является практически полное игнорирование уже имеющихся переводов текста 4QММТ на европейские языки, опубликованных в различных изданиях, которыми пользовался автор рецензируемой работы (в частности, в: *The Dead Sea Scrolls Study Edition / Ed. by F. G. Martínez, E. J. C. Tigchelaar. Leiden, 1998; DJD X*). Знакомство с данными переводами позволило бы автору избежать многих ошибок в интерпретации текста, которыми, к сожалению, изобилует его *opus*.

IV. Ошибки в переводе и интерпретации текстов

Работа содержит множество грубых ошибок в переводе текстов, причиной возникновения которых является либо слабое знание грамматики древнееврейского языка, либо крайняя рассеянность и невнимательность. Взяв за основу собственные не вполне корректные переводы текстов, автор совершает множество ошибок и в их интерпретации. Иногда

изложение ошибочных выводов занимает несколько страниц текста. Приведем несколько наиболее ярких примеров (список далеко не полный).

1. На с. 51: «בגלל שהמה קדושים ובני אהרון קדושי קדושים»

- «Потому что вы святы, а сыны Аарона – святое святых» (4Q396 или 4QMMT с, колонка 4, ст.8)... То, что священники названы «святым святых», т.е. давиром, а весь остальной Израиль – «святым», подразумевает, что автор рассматривает святилище, как некий образ народа. Эта метафора неоднократно используется также и авторами Нового Завета...».

Перевод и вытекающие из него выводы ошибочны. Евр. קדושי קדושים следует перевести как «святые (мн. ч.) святых», а не «святое святых». Таким образом, в кумранском тексте священники не называются «давиром», то есть внутренней частью храма. Ошибка возникла по причине неправильного отождествления автором евр. слова קדושי (форма м. р. мн. ч. st. cs. прилагательного קדוש «святой») с формой ед. ч. существительного קודש «святость».

2. На с. 48: «ועל הזונות הנעספה בתוך העם והמה בני קדש משכתוב קודש ישראל»

- «И о блудницах, которые находятся среди народа. А они – сыны Святого, как написано: «Святой Израилев» (4Q396 или 4QMMT с, колонка 4, ст.4,5).

Выражение «Святой Израилев» не встречается в Торе, однако оно активно используется в книге пр.Исайи - 19 раз...» (далее несколько страниц (по с. 51) в тексте работы занимает обсуждение того, почему в 4QMMT используется данное выражение).

Интерпретация данного отрывка содержит несколько ошибок. Во-первых, выражение הנעספה הזונות следует перевести как «блуд, который делается», а не «блудницы, которые находятся». Причина ошибки: непонимание автором значения слова נעספ (форма причастия породы Nip^ʿal глагола ʿ - ś – w/y «делать», нестандартное написание) и, как следствие, синтаксиса отрывка. Во-вторых, קודש ישראל следует переводить как «Святыня Израилева» или «Израиль – святыня», не «Святой Израилев» (неправильное отождествление евр. слова קדוש «святой» (прилагательное) с формой евр. существительного קודש «святость»). Поскольку на ошибочной интерпретации отрывка основываются дальнейшие рассуждения, занимающие несколько страниц, эти рассуждения также должны быть признаны несостоятельными.

3. На с. 52: «ואף כתוב שתסור מהדרך וקרתכה הרעה»

- «И также написано, что «ты отклонился от пути, и постигнут тебя бедствия» (4Q397 или 4QMMT d, фрагмент 14-21, ст.12)...

Выражение *והשיבותה אל לבבכה ושבתה אליו בכול לבבכה ובכול נפשכה באחרית העת* следует перевести следующим образом: «ты отклонишься от пути» или же «если ты отклонишься от пути». Перевод «ты отклонился от пути» является ошибочным, так как форма имперфекта *תסור* обозначает в данном случае действие, происходящее в будущем времени.

4. На с. 53. «והשיבותה אל לבבכה ושבתה אליו בכול לבבכה ובכול נפשכה באחרית העת»

- «И прими (их) к сердцу и пребывай в этом всем сердцем, всей душой в (это) последнее время» (4Q397 или 4QMMT d, фрагмент 14-21, ст.14)...

Выражение *והשיבותה אל לבבכה ושבתה אליו בכול לבבכה* «и обратись к нему всем своим сердцем» ошибочно переведено как «пребывай в этом всем сердцем». Причина ошибки: неправильное отождествление формы глагола *š – w - b* «возвращаться, обращаться» (*ושובה* – форма 2 л. ед. ч. «перевернутого» перфекта) с формой глагола *š – b – t* «покоиться, пребывать» или *y – š – b* «сидеть, находиться», а также непонимание значения предлога *ל* (используется для обозначения движения или стремления к чему-либо).

5. На с. 41: «המקום שבחר בו מכל שבטי ישראל»

- «Это место, избранное из всех колен Израиля» (4Q394 или 4QMMTа, фрагм.8, часть 4, ст.10,11)...

Но на с. 119 этот же отрывок переводится по-другому: «...это место, избранное в нем из всех колен Израиля...».

Оба варианты перевода свидетельствуют о непонимании древнееврейской морфологии и синтаксиса. Слово *בחר* является формой перфекта глагола и должно быть переведено как «Он избрал». Данный глагол управляется предлогом *ב*. Правильный вариант перевода: «Это место, которое он избрал...».

6. На сс. 39, 85: «...«Мы написали для вас, чтобы вы понимали (написанное) в книге Моисея и в книгах пророков и в (словах) Давида» (4Q398 или 4QMMT e, фрагмент 14-17, часть 1, ст.2,3).»

В еврейском тексте использована форма ед. ч. (שָׁלַבְיִן «чтобы ты понимал»), а не мн. ч. Ошибка в переводе делает абсурдными рассуждения о том, является ли текст документа личным письмом, которые мы находим во введении в разделе «Жанр 4QMMT» (сс. 21–24).

7. Автор мог бы избежать многих ошибок, если бы должным образом оценил труд многих исследователей, работавших прежде.

Так, например, на сс. 85–88 он рассуждает о «Книге Писаний», которая якобы упоминается в кумранском документе. Автор, в частности, пишет следующее (с. 85-85):

«...Рассуждая о третьей части канона, позже названной Ктувим, нам кажется целесообразным рассмотреть целиком ту часть текста 4QMMT, где он описан: «Мы написали для вас, чтобы вы понимали (*написанное*) в книге Моисея и в книгах пророков и в (*книге*) Давида, в деяниях поколений и в книге писания...».

ובמעשי דור ודור ובספר כתובבספר מושה ובספרי הנביאים ובדויד

(4Q397 или 4QMMTd, фрагмент 14-21, ст.10,11, этот же текст 4Q398 или 4QMMT e, фрагмент 14-17, часть 1, ст.2,3)....Выражение ספר כתוב, «книга Писаний»(?) может иметь параллели с закрепившимся позже названием раздела כתובים «Писания». Вместе с тем, анализ Кумранских текстов показывает, что слово כתוב или הכתוב в этой библиотеке обычно связывается с родословными записями...Поэтому вероятно, название כתוב также относится к каким-либо историческим книгам третьего раздела.»

Автор не обращает внимания на то, что после слов ספר כתוב имеющиеся рукописи содержат лакуну. В изданиях обычно эти два слова понимаются как начало нового предложения «А в книге написано...». Данная интерпретация текста представляется более убедительной. Поэтому выводы автора о существовании в к. I тыс. до н. э. особого раздела Библии, в который якобы входили исторические книги, является весьма спорными и, скорее всего, ошибочными.

Выводы

Учитывая все вышеизложенные факты, а именно: 1) нарушение автором принципов академической этики, заключающееся в некорректном заимствовании текстов, написанных другими учеными, 2) не вполне корректное оформление работы, 3) игнорирование автором научной литературы, посвященной проблеме цитирования библейских текстов в кумранском документе 4QMMT, а также работ, посвященных интерпретации текста данного источника, в том числе существующей традиции переводов текста документа на европейские языки, 4) наличие многочисленных ошибок в переводе текстов источника и их интерпретации,

свидетельствующих, по всей видимости, о недостаточном знании автором грамматики древнееврейского языка (или о крайне невнимательном отношении к тексту источника), мы полагаем, что автор не смог выполнить должным образом поставленные перед собой задачи. К сожалению, его работу мы не можем признать удовлетворительной.

Старший преподаватель кафедры библеистики СПбГУ

К. А. Битнер